

Особенности перевода стилистических выразительных средств в романе Оскара Уайльда «Портрет Дориана Грея» на русский язык.

Научный руководитель – Назынчап Тайгана Хертековна

Ондар Кежикмаа Сергеевна

Студент (бакалавр)

Тувинский государственный университет, Филологический факультет, Кафедра тувинской филологии и общего языкознания, Республика Тыва, Россия

E-mail: kezhikmaa2000@icloud.com

Особенности перевода стилистических выразительных средств в романе Оскара Уайльда «Портрет Дориана Грея» на русский язык.

Ондар Кежикмаа Сергеевна

Студент

Тувинский государственный университет, г.Кызыл, Россия

<mailto:kezhikmaa2000@icloud.com>

Перевод - вызванный общественной необходимостью процесс и результат передачи информации (содержания), выраженный в письменном или устном тексте на одном языке, посредством эквивалентного (адекватного) текста на другом языке [1]. Переводчик при выполнении своей работы часто сталкивается с проблемами эквивалентного перевода конкретных реалий одной страны, лексического оборота, которые непонятны читателю другой страны, а может также быть, что в переводимом языке аналогов вовсе не существует. Стоит отметить, что особенно трудно делать перевод художественных текстов, в которых присутствуют стилистические выразительные средства языка.

Целью данной работы является анализ способов перевода стилистических средств в романе О.Уайльда «Портрет Дориана Грея» на русский язык.

Произведение Оскара Уайльда «Портрет Дориана Грея» является единственным опубликованным романом автора, который экранизировался более 30 раз в разных странах и переводился на русский язык 10 раз. Как объект исследования данной работы взят перевод М.Ликиардопуло, изданный в 1905 году.

1. Применение лексических трансформаций при переводе данного произведения. Самым употребляемым тропом в романе является эпитет. Произведение, начиная с первого предложения, удивляет читателей обильностью эпитетов. Стоит отметить, что в эпитетах часто применяется слово beautiful. An artist should create beautiful things, but should put nothing of «Художник должен создавать прекрасные произведения, но не должен в них вкладывать ни частицы своей личной жизни». В этом примере показано употребление в переводе эпитета такой лексической трансформации, как конкретизация. Можно рассмотреть еще один пример, показывающий многофункциональность употребления автором произведения вышеуказанного слова beautiful. And he had such a beautiful voice. - «И у него был такой певучий голос». Автор перевода вместо лексемы «красивый» использовал слово «певучий», тем самым, он дает еще больше подробной информации. Здесь он прибегает к такой трансформации, как смысловое развитие.

Вторым по частотности употребления является метафора. For some reason or other, the house v Театр почему-то в этот вечер оказался переполненным, и старый еврей-антрепренер, встретивший их у входа, до ушей расплылся в приторную, заискивающую улыбку.

Прилагательное oily означает жирный, маслянистый, масляный. М.Ликиардопуло, используя прием дифференциации, переводит как an oily - приторный, так как имеются

несоответствия между элементами метафоры в исходном и переводящем языках. Таким образом, получился следующий перевод метафоры: приторную, заискивающую улыбку.

“How little he had thought, in those dead days, of all that was in store» - Как мало думал он в те невозвратно-минувшие дни, что ожидало его в жизни.

В данном примере можно увидеть, как М. Ликиардопуло при переводе метафоры пользуется приемом компенсации, так как не характерно применение высказывания «мертвые дни» в русском языке.

Также часто употребляется стилистическое выразительное средство - сравнение. При переводе сравнений в произведении «Портрет Дориана Грея» М.Ликиардопуло чаще всего используется полный перевод - нулевая трансформация: But Lady Brandon treats her guests exactly as if she were a auctioneer with her goods. - Но бедная леди Брэндон обращается со своими гостями, как аукционер со своим товаром. Так как данное сравнение полностью соответствует переводящему языку был использован полный перевод.

Is it the real Dorian?" cried the original of the portrait, strolling across to him." Разве это — настоящий Дориан? — воскликнул оригинал портрета, подходя к нему. В данном высказывании можно заметить такой прием как метонимия. Под оригиналом портрета подразумевается сам герой - Дориан Грей. При переводе этой метонимии автор использует прием смыслового развития.

2. Применение грамматических трансформаций. В первом предложении произведения эпитет pink-flowering thorn переводится как «розовый шиповник». В переводе данного эпитета можно заметить замену частей речи как вид грамматической трансформации. Переводчик в своем переводе употребил имя прилагательное «розовый» вместо причастия «розово-цветущей». Также в данном предложении был упомянут эпитет light summer wind, который был переведен М. Ликиардопуло как «легкое дуновение летнего ветерка». При переводе данного эпитета автор использует прием добавления.

В олицетворении - It will mock me some day—mock me horribly!"- Она когда-нибудь будет издеваться надо мной, — жестоко издеваться. (говорится о портрете). При переводе этого тропа переводчик прибегает к использованию грамматической трансформации как перестановка и грамматическую трансформацию в виде приема опущения. Во-первых, это перестановка членов предложения - в переводе обстоятельство стоит после подлежащего. Во-вторых, опущение применено, так как присутствует избыточное местоимение в обеих частях предложения.

“Ah! Here is the Duchess, looking like Artemis in a tailor-made gown.” Артемида (Artemis) в греческой мифологии богиня-покровительница животных и охоты. При данной аллюзии можно предположить, что герцогиня была одета для охоты и выглядела величественно, как гордая богиня. Переводчик перевел данную аллюзию как, «А вот и герцогиня, прямо Артемида в современном костюме.». Из этого следует, что переводчик употребляет прием опущения, так как у О. Уайльда в начале предложения стоит междометие, а в переводе оно отсутствует. Помимо данного приема есть также собственное имя существительное, при его переводе употребляется прием транслитерации. Если tailor-made перевести на русский язык, то это будет означать как «пошитый на заказ». Исходя из этого можно сделать вывод, что М.Ликиардопуло применил при переводе прием замены частей речи, употребив прилагательное «современный» вместо причастия «пошитый или сшитый на заказ».

Таким образом, можно сделать вывод о том, что переводческие трансформации играют очень важную роль в работе переводчиков. Стоит отметить и то, что перевод стилистических средств носит особую важность.

Литература

1. Виноградов, В.В. Введение в переводоведение[Текст]/ В.В. Виноградов. - М. : Ладос

мир, 2001. - 464 с. 2. Wilde O. The Picture of Dorian Gray. - Penguin, 2005. - 255 с.